

C-54

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

FIRST READING, JUNE 1, 2005

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-54

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2005

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable any first nation subject to the *Indian Act*, if it chooses to do so, to assume the direct management and regulation of oil and gas exploration and exploitation currently carried out on its behalf by Indian Oil and Gas Canada. It would also allow any first nation to receive and manage moneys that are derived from any source on reserve lands and that would otherwise be retained or collected, and managed on its behalf, by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The decision to do so, in either case, would be made in a referendum conducted among eligible members of the first nation.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles*».

SOMMAIRE

Le texte permet à toute première nation régie par la *Loi sur les Indiens* qui le désire de prendre en charge la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, activités maintenant exercées en son nom par Pétrole et gaz des Indiens Canada. Il permet en outre à toute première nation de recevoir et de gérer les fonds provenant des terres de réserve et qui autrement seraient perçus, détenus et gérés en son nom par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans chacun de ces cas, la décision sera prise après la tenue d'un référendum parmi les électeurs admissibles de la première nation.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FIRST NATIONS WITH THE OPTION OF MANAGING AND REGULATING OIL AND GAS EXPLORATION AND EXPLOITATION AND OF RECEIVING MONEYS OTHERWISE HELD FOR THEM BY CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. For greater certainty
4. Territorial lands
5. Individual moneys

REQUESTS FOR TRANSFER

6. Council resolution — oil and gas
7. Council resolution — moneys
8. Information from Minister — oil and gas
9. Information from Minister — moneys

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

10. Oil and gas code
11. Financial code for moneys received from Canada
12. Law of trusts
13. Councillors as trustees
14. Security required of trustees
15. Oil and gas transfer agreement
16. Moneys payment agreement

APPROVAL PROCEDURE

17. Approval of transfer
18. Approval of payment
19. Combined vote on oil, gas and moneys
20. Eligibility to vote

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À DONNER AUX PREMIÈRES NATIONS LA POSSIBILITÉ DE GÉRER ET DE RÉGLEMENTER L'EXPLORATION ET L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AINSI QUE DE RECEVOIR LES FONDS QUE LE CANADA DÉTIENT POUR ELLES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Précisions
4. Terres domaniales
5. Fonds individuels

DEMANDES DE TRANSFERT

6. Résolution du conseil : pétrole et gaz
7. Résolution du conseil : fonds
8. Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
9. Transmission de renseignements par le ministre : fonds

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

10. Code pétrolier et gazier
11. Code financier
12. Application du droit provincial
13. Conseil
14. Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
15. Accord de transfert : pétrole et gaz
16. Accord de versement : fonds

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Approbation du transfert — pétrole et gaz
18. Approbation du versement des fonds
19. Vote unique
20. Électeurs admissibles

21. Approval by majority vote

21. Approbation par la majorité

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

22. Additions to Schedule 1

22. Annexe 1

23. Transfer of contracts

23. Cession des contrats et des droits et obligations

24. Rights and interests under contracts

24. Protection des droits

25. Managed area

25. Secteur aménagé

26. Registration of lands

26. Enregistrement

27. Liability for transfer

27. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

28. Past liability

28. Responsabilité pour les actes passés

MONEYS

FONDS

29. Additions to Schedule 2

29. Annexe 2

30. Initial payment of moneys

30. Versement initial

31. Subsequent payments

31. Fonds perçus après le versement initial

32. Liability for payment

32. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

33. Past liability

33. Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

34. Ownership and management

34. Gestion du pétrole et du gaz

35. Laws re exploration and exploitation

35. Pouvoir d'adopter des textes

36. Excluded jurisdiction

36. Exception

37. Projects to be subject to environmental assessment

37. Évaluation environnementale de tous les projets

38. Environmental protection

38. Textes concernant la protection de l'environnement

39. Oil and gas conservation

39. Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz

40. Limitation on penalties

40. Restriction — peines

41. Powers re inspections, searches, etc.

41. Pouvoirs d'inspection

42. Incorporation by reference

42. Incorporation par renvoi

43. Agreement with province

43. Administration provinciale

44. Public access to oil and gas laws

44. Recueil des textes législatifs

45. International obligations

45. Obligations internationales

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Legal capacity of first nations

46. Capacité

47. Public access to financial codes

47. Recueil des textes législatifs

48. Accounts — oil and gas

48. Livres comptables : pétrole et gaz

49. Accounts — moneys

49. Livres comptables : fonds

50. Audit of statements

50. Vérification des états financiers

51. Expropriation by Canada

51. Expropriation

52. Prosecutions

52. Poursuites

53. Disposition of fines and property

53. Amendes et biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

RÉGIME JURIDIQUE

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

54. *Indian Act*

54. *Loi sur les Indiens*

55. *First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act*

55. Non-application de certaines lois

56. Environmental assessment laws

56. Évaluation environnementale

57. Other environmental laws

57. Incompatibilité avec une loi fédérale en matière d'environnement

58. Labour laws

58. Précision

59. Inconsistencies among first nation laws

59. Compatibilité

MONEYS

FONDS

60. *Indian Act*

60. *Loi sur les Indiens*

61. *Financial Administration Act*

61. Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

62. Regulations

62. Règlements

63. Environmental assessment laws

63. Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Order in council

64. Décret

SCHEDULES 1-2

ANNEXES 1-2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

Préambule

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et 5 des fonds des Premières Nations.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 10 quent à la présente loi. Définitions

“contract”
« *contrat* »

“contract” means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an 10 easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

« autorité décisionnelle » S'agissant d'un projet, la personne ou l'organisme autorisé en vertu de l'article 34 ou d'un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation 15 du projet.

« autorité
décisionnelle »
“*decision-
making
authority*”

“decision-
making
authority”
« *autorité
décisionnelle* »

“decision-making authority”, in relation to a 15 project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation's oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

« contrat » Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant 20 l'existence d'une servitude, d'un droit de passage, d'un droit d'entrée ou de toute autre disposition d'un tel droit ou intérêt.

« contrat »
“*contract*”

“environmental
assessment”
« *évaluation
environnementale* »

“environmental assessment”, in relation to a 20 project in a managed area, means an assessment of the project's effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation's oil and gas laws.

« date de transfert » Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l'annexe 1 25 conformément au paragraphe 22(1).

« date de
transfert »
“*transfer date*”

“exploitation”
« *exploitation* »

“exploitation”, in relation to oil or gas, means its 25 extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

« évaluation environnementale » Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d'un projet sur l'environnement, effectuée aux termes d'un 30 texte pétrolier ou gazier.

« évaluation
environnementale »
“*environmental
assessment*”

“exploration”
« *exploration* »

“exploration” includes surveying, mapping, test 30 drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

« exploitation » Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d'énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres 35 comprises dans un secteur aménagé.

« exploitation »
“*exploitation*”

“financial
institution”
« *institution
financière* »

“financial institution” means a bank or a trust 35 company.

« exploration » Font partie de l'exploration l'arpentage, la cartographie, le forage d'essai et les études géologiques, géophysiques ou 40 géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz.

« exploration »
“*exploration*”

"first nation" « première nation »	"first nation" means a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« gaz » Le gaz naturel susceptible d'être extrait d'un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s'entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composant fluide du gaz naturel qui n'est pas	« gaz » "gas"
"first nation member" « membre de la première nation »	"first nation member" means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.	5 du pétrole.	
"gas" « gaz »	"gas" means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of 10 natural gas that are not oil.	« institution financière » Banque ou société de fiducie.	« institution financière » "financial institution"
"managed area" « secteur aménagé »	"managed area" means a managed area as described in section 25.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la 10 première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » "first nation member"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"oil" « pétrole »	"oil" means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands 20 or oil shale.	15 « pétrole » Tout hydrocarbure, sauf le condensat, 15 qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux. 20	« pétrole » "oil"
"oil and gas law" « texte pétrolier ou gazier »	"oil and gas law" means a law made by a first nation under section 35.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "first nation"
"oil and gas moneys" « recettes pétrolières ou gazières »	"oil and gas moneys" means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation 25 within the managed area of a first nation after the first nation's transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws.	« projet » Selon le cas :	« projet » "project"
"project" « projet »	"project" means	(a) proposition de construction, d'exploitation, de modification, de désaffectation ou de 25 fermeture d'installations liées à l'exploration ou l'exploitation du pétrole et du gaz; (b) proposition d'activité d'exploration appartenant à une catégorie d'activité définie, aux fins de l'évaluation environnementale, 30 comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.	
	(a) any proposed construction, operation, 30 modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or	« recettes pétrolières ou gazières » Recettes découlant de l'exploration et de l'exploitation 35 du pétrole ou du gaz dans le secteur aménagé 35 après la date de transfert, y compris les amendes recouvrées relativement aux infractions aux textes pétroliers ou gaziers.	« recettes pétrolières ou gazières » "oil and gas moneys"
	(b) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation's oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.	« secteur aménagé » S'entend au sens de l'article 25.	« secteur aménagé » "managed area"
"transfer date" « date de transfert »	"transfer date", in relation to a first nation, 40 means the date on which the first nation's name is added to Schedule 1 under subsection 22(1).		40

"trust company" « société de fiducie »	"trust company" means a trust company under subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	« société de fiducie » Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> — ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> .	« société de fiducie » "trust company"
		« texte pétrolier ou gazier » Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l'article 35.	« texte pétrolier ou gazier » "oil and gas law"
Expressions in <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	(2) In this Act, "environment" and "environmental effect" have the same meaning as in the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	(2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	Terminologie 15
Expressions in <i>Indian Act</i>	(3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Terminologie
For greater certainty	<p>3. For greater certainty,</p> <p>(a) Her Majesty's title to lands in a managed area is not affected by this Act;</p> <p>(b) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart;</p> <p>(c) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>;</p> <p>(d) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and</p> <p>(e) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>3. Il est entendu :</p> <p>a) que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé;</p> <p>b) que ces terres continuent d'être mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté;</p> <p>c) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>;</p> <p>d) que la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d'en profiter;</p> <p>e) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Précisions 40
Territorial lands	4. This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> .	4. La présente loi ne s'applique pas aux terres domaniales au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ni aux terres de réserve situées au Yukon.	Terres domaniales

Individual
moneys

5. This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the *Indian Act* for the use and benefit of an individual.

5. La présente loi ne s'applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, à l'usage et au profit d'un individu.

Fonds
individuels

5

REQUESTS FOR TRANSFER

DEMANDES DE TRANSFERT

Council
resolution — oil
and gas

6. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in its reserve lands.

6. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses terres de réserve.

Résolution du
conseil : pétrole
et gazCouncil
resolution —
moneys

7. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of

7. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois :

Résolution du
conseil : fonds

(a) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and

a) des fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation;

(b) moneys to be collected or received in 15 future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.

b) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.

Information
from Minister —
oil and gas

8. (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if 20 the first nation does not already possess them,

8. (1) Après réception de la demande visée à 20 l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession :

Transmission de
renseignements
par le ministre :
pétrole et gaz

(a) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the *Indian Act*; 25

a) une copie des contrats en vigueur visant 25 les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la *Loi sur les Indiens*;

(b) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (a) that relate to periods after the issuance of those contracts; 30

b) une copie de tout document se rapportant 30 aux contrats visés à l'alinéa a) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat;

(c) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (a); and

c) des précisions quant aux sommes à payer 35 au titre des contrats visés à l'alinéa a);

(d) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve. 35

d) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.

Timetable for
providing
information

(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1). 40

(2) Après réception de la demande, le 40 ministre fournit à la première nation un échéancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1). Échéancier

Exclusion of confidential information	(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.	(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.	Exception concernant les renseignements protégés
Exclusion of confidential information	(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.	(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.	Exception concernant les renseignements protégés
Restriction	(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat 10 fournissent au ministre.	Précision
Information from Minister—moneys	9. Following receipt of a resolution under 10 section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 15 30(2).	9. Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la 15 demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).	Transmission de renseignements par le ministre : fonds
REQUIREMENTS FOR TRANSFER		EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT	
Oil and gas code	10. (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that	10. (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et 20 gazier; celui-ci doit :	Code pétrolier et gazier
	(a) prescribes the procedure to be followed 20 by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;	a) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gaziers;	
	(b) provides for the accountability of the council to first nation members for the 25 management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	b) régir la responsabilité du conseil, devant 25 les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	
	(c) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation 30 in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;	c) régir les modalités de divulgation et de 30 résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	35
	(d) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of 35 oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and	d) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;	40
	(e) provides for the amendment of the code by the first nation.	e) prévoir sa modification par la première nation.	

Financial code
for oil and gas
moneys

(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that

- (a) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;
- (b) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;
- (c) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;
- (d) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and
- (e) provides for the amendment of the code by the first nation.

(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :

- a) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;
- b) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;
- c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;
- d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;
- e) prévoir sa modification par la première nation.

Code financier :
recettes
pétrolières et
gazières

Financial code
for moneys
received from
Canada

11. Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code

- (a) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;
- (b) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;
- (c) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;

11. Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l'article 7, il incombe à la première nation d'établir un code financier; celui-ci doit :

- a) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;
- b) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;
- c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;

Code financier

	(d) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and	d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses;	
	(e) providing for the amendment of the code by the first nation.	e) prévoir sa modification par la première nation.	5
Law of trusts	12. (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act.	12. (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, 10 la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité.	Application du droit provincial
Rules against perpetuities and accumulations	(2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated.	(2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel. 15	Capitalisation et dispositions à titre perpétuel
Councillors as trustees	13. (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee <i>ex officio</i> of a trust established for the purposes of this Act.	13. (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi.	Conseil
Exception	(2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 20 d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel. 25	Conseillers
Security required of trustees	14. Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation	14. Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil :	Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
	(a) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and	a) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie;	
	(b) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally.	b) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial.	
Oil and gas transfer agreement	15. After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agree-	15. Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de	Accord de transfert : pétrole et gaz

ment setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.

la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.

Moneys
payment
agreement

16. After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.

16. Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.

Accord de
versement :
fonds

APPROVAL PROCEDURE

PROCÉDURE D'APPROBATION

Approval of
transfer

17. After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.

17. Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.

Approbation du
transfert —
pétrole et gaz

Approval of
payment

18. After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

18. Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.

Approbation du
versement des
fonds

Combined vote
on oil, gas and
moneys

19. If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.

19. Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.

Vote unique

Eligibility to
vote

20. (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.

Électeurs
admissibles

Exception

(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the *Indian Act*, a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.

(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.

Âge différent

40

Approval by majority vote	<p>21. (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when</p> <p>(a) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or</p> <p>(b) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.</p>	<p>21. (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :</p> <p>a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;</p> <p>b) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.</p>	<p>Approbation par la majorité</p>
Minimum participation	<p>(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.</p>	<p>(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.</p>	<p>Approbation minimale</p>
Increased percentage	<p>(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1) (a) or (b) or subsection (2).</p>	<p>(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1a) ou b) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).</p>	<p>Pourcentage supérieur</p>
TRANSFERS TO FIRST NATIONS		TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION	
OIL AND GAS		PÉTROLE ET GAZ	
Additions to Schedule 1	<p>22. (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following</p> <p>(a) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and</p> <p>(b) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(a) to (d).</p>	<p>22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;</p> <p>b) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)a) à d).</p>	<p>Annexe 1</p>
Change of name	<p>(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.</p>	<p>Changement de nom</p>
Transfer of contracts	<p>23. (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.</p>	<p>23. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.</p>	<p>Cession des contrats et des droits et obligations</p>

Notice	(2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1).	(2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession.	Avis
Existing designations	(3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the <i>Indian Act</i> in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act.	(3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations.	Désignations existantes
Restriction	(4) If a designation under the <i>Indian Act</i> relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas.	(4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz.	Application limitée
Rights and interests under contracts	24. (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23.	24. (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23.	Protection des droits
Power of first nation to amend	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert.	Pouvoir de légiférer
Managed area	25. (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added.	25. (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction.	Secteur aménagé
Excluded lands	(2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides.	(2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit.	Exclusion
Restoration of excluded lands	(3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1).	(3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence.	Inclusion de terres exclues

Registration of lands	<p>26. (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the <i>Indian Act</i> or, in the case of a first nation to which the <i>First Nations Land Management Act</i> applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.</p>	<p>26. (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou, si la première nation est régie par la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.</p>	<p>Enregistrement des terres</p>
Registration of existing contracts	<p>(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the <i>Indian Act</i> shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).</p>	<p>Enregistrement des contrats</p>
Liability for transfer	<p>27. (1) Her Majesty is not liable for</p> <p>(a) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request;</p> <p>(b) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or</p> <p>(c) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).</p>	<p>27. (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour :</p> <p>a) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin;</p> <p>b) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23;</p> <p>c) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).</p>	<p>Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande</p>
Liability for future management	<p>(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in relation to oil and gas exploration or exploitation under this Act.</p>	<p>(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.</p>	<p>Gestion ultérieure</p>
Liability arising from title	<p>(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.</p>	<p>(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.</p>	<p>Non-responsabilité en tant que titulaire d'un intérêt</p>
Past liability	<p>28. Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.</p>	<p>28. Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.</p>	<p>Responsabilité pour les actes passés</p>

MONEYS

FONDS

Additions to Schedule 2	<p>29. (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.</p>	<p>29. (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 et au versement des fonds conformément au code financier.</p>	Annexe 2
Change of name	<p>(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 accordingly.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.</p>	Changement de nom
Initial payment of moneys	<p>30. (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the payment agreement.</p>	<p>30. (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.</p>	Versement initial
Loan guarantees	<p>(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i>, à l'usage et au profit de la première nation.</p>	Retenue
Subsequent payments	<p>31. Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation in accordance with the payment agreement.</p>	<p>31. Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.</p>	Fonds perçus après le versement initial
Liability for payment	<p>32. (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request.</p>	<p>32. (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin.</p>	Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
Liability for future management	<p>(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of those moneys.</p>	<p>(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion.</p>	Gestion ultérieure
Past liability	<p>33. This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2).</p>	<p>33. La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2).</p>	Responsabilité pour les actes passés

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

Ownership and management

34. (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including

(a) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and

(b) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.

Exercise of powers

(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.

Registration of contracts

(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Issuance of contracts

(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.

Laws re exploration and exploitation

35. (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule 1 has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(a) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :

a) conformément aux textes pétroliers ou gazières, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur; 10

b) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.

(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.

(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1). 25

(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gazières y sont en vigueur pour réglementer l'activité.

35. (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous réserve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants :

a) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres : 40

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

Gestion du pétrole et du gaz

Exercice du pouvoir

Enregistrement des contrats

Texte en vigueur

Pouvoir d'adopter des textes

	(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and	(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,	
	(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;	(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;	5
	(b) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion of an environmental assessment;	b) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;	10
	(c) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;	c) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;	15
	(d) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;	d) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;	15
	(e) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (b);	e) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa b) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou travaux d'intérêt collectif — afférentes;	20
	(f) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and	f) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers et d'en contrôler l'application;	25
	(g) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract administration.	g) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.	30
Coming into force	(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first nation's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.	(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont toutefois opérants que dans la mesure nécessaire pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.	Entrée en vigueur
Excluded jurisdiction	36. For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to	36. Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des textes relativement :	Exception
	(a) criminal law and criminal procedure;	a) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;	
	(b) labour relations, working conditions and occupational health and safety;		

(c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or
 (d) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

b) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;
 c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;
 d) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au contrôle des importations et des exportations.

Projects to be subject to environmental assessment

37. (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by 10 regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment 15 into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

37. (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation 15 environnementale par les règlements pris en vertu du paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque 20 autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour prendre une décision quant à sa réalisation.

Évaluation environnementale de tous les projets

Laws in conformity with regulations

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1). 20

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du 25 paragraphe 63(1).

Règlements

Joint assessments and delegation

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,
 (a) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other 25 person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and
 (b) delegate to another person or body any power, except the power to determine 30 whether a project is to be carried out.

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :
 a) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une 30 évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;
 b) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à 35 une autre personne ou à un autre organisme.

Délégation

Environmental protection

38. Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by the laws of the province applicable to oil and gas 35 exploration and exploitation.

38. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équivalente à celle qui est prévue par le droit 40 provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Textes concernant la protection de l'environnement

Oil and gas conservation	<p>39. Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.</p>	<p>39. Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.</p>	Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
Limitation on penalties	<p>40. The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is</p> <p>(a) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,</p> <p>(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding \$300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and</p> <p>(b) in any other case, a fine not exceeding \$100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.</p>	<p>40. La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est :</p> <p>a) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé :</p> <p>(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,</p> <p>(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.</p>	Restriction — peines
Powers re inspections, searches, etc.	<p>41. Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(f) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>41. Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)f) ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le <i>Code criminel</i>.</p>	Pouvoirs d'inspection
Incorporation by reference	<p>42. Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.</p>	<p>42. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.</p>	Incorporation par renvoi
Agreement with province	<p>43. An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,</p> <p>(a) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and</p> <p>(b) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.</p>	<p>43. Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé :</p> <p>a) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;</p> <p>b) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.</p>	Administration provinciale

Public access to oil and gas laws	<p>44. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p>	<p>44. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces documents durant les heures normales de 5 bureau.</p>	Recueil des textes législatifs
Certified copies	<p>(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by 10 the first nation.</p>	<p>(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une 10 copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.</p>	Obligation de fournir une copie conforme
Proof of laws	<p>(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official 15 character of the person appearing to have certified the copy.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un 15 texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve
Statutory Instruments Act	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.</p>	<p>(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les 20 textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à 20 l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
International obligations	<p>45. In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's 25 international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.</p>	<p>45. En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des 25 textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édition des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué 30 sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.</p>	Obligations internationales
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Legal capacity of first nations	<p>46. A first nation named in Schedule 1 or 2 30 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immoveable, enter into agreements and 35 be a party to legal proceedings.</p>	<p>46. La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique 35 nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice. 40</p>	Capacité
Public access to financial codes	<p>47. (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation 40 shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p>	<p>47. (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures 45 normales de bureau.</p>	Recueil des textes législatifs

Certified copies	(2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.	(2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11.	Obligation de fournir une copie conforme
Proof of codes	(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.	(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve
<i>Statutory Instruments Act</i>	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11.	(4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Accounts — oil and gas	<p>48. Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.</p>	<p>48. La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;</p> <p>b) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : pétrole et gaz
Accounts — moneys	<p>49. Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by</p> <p>(a) the council of the first nation if an account is established to hold moneys paid; or</p> <p>(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.</p>	<p>49. La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :</p> <p>a) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;</p> <p>b) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.</p>	Livres comptables : fonds
Audit of statements	50. (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good	50. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui	Vérification des états financiers

standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province.

est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale.

Access to statements

(2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy.

(2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie.

Copies

Expropriation by Canada

51. (1) Rights or interests under a contract, or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the *Expropriation Act* and with the consent of the Governor in Council.

51. (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice d'un ministère ou organisme public fédéral conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Compensation in land

(2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value.

(2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en terres de valeur égale ou supérieure.

Indemnité

Compensation for reduced revenues

(3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the *Expropriation Act*.

(3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la *Loi sur l'expropriation*.

Indemnisation des premières nations

Prosecutions

52. (1) Offences for the contravention of a first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation.

52. (1) La poursuite des infractions aux textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation.

Poursuites

Prosecutors

(2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws,

(2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions :

Procureurs

(a) retain its own prosecutors;

a) engager ses propres procureurs;

(b) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or

b) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux;

(c) enter into an agreement with the federal government for the use of agents engaged by that government.

c) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci.

Attorneys
General

(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.

Procureurs
générauxDisposition of
fines and
property

53. A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation's oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

53. Les amendes infligées aux personnes en cas d'infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

5 Amendes et
biens confisqués

APPLICATION OF OTHER LAWS

RÉGIME JURIDIQUE

OIL AND GAS

PÉTROLE ET GAZ

Indian Act

54. (1) As of a first nation's transfer date, the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation's managed area:

54. (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à la date de transfert, de s'appliquer à l'octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :

*Loi sur les
Indiens*

(a) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the *Indian Act*;

a) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;

(b) any regulations made under section 57 of that Act; and

b) les règlements pris en vertu de l'article 57 de cette loi;

(c) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict with the first nation's oil and gas code or its oil and gas laws.

c) les règlements d'application de l'article 42 et ceux pris en vertu de l'article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.

Indian Act

(2) Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation's transfer date.

(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux recettes pétrolières et gazières.

*Loi sur les
Indiens**Indian Act*

(3) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation's transfer date.

(3) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres désignées.

Baux

Application

(4) A first nation's oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.

(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat.

Application
étendue*First Nations
Land
Management Act
and Indian Oil
and Gas Act*

55. The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation's managed area as of the first nation's transfer date.

55. À compter de la date de transfert, la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent pas à la gestion de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé.

Non-application
de certaines lois

Environmental assessment laws	56. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict.	56. Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet.	Évaluation environnementale
Other environmental laws	57. In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict.	57. Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation.	Protection de l'environnement
Labour laws	58. This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety.	58. La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail.	Précision
Inconsistencies among first nation laws	59. In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict.	59. Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi.	Compatibilité

MONEYS

FONDS

<i>Indian Act</i>	60. Sections 61 to 69 of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act.	60. Les articles 61 à 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31.	<i>Loi sur les Indiens</i>
<i>Financial Administration Act</i>	61. Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	61. Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	62. The Governor in Council may make regulations (a) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including (i) the content of the question to be put to voters, (ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and (iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote;	62. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant : (i) la teneur de la question à poser aux électeurs, (ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être,	Règlements
-------------	---	--	------------

- (b) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),
- (i) establishing a register for the registration of contracts,
 - (ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and
 - (iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;
- (c) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;
- (d) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and
- (e) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.
- (iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;
- b) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3):
- (i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,
 - (ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,
 - (iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;
- c) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;
- d) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;
- e) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

Environmental assessment laws

63. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

- (a) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants :

Règlements

- (b) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;
- (c) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;
- (d) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;
- (e) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (b) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;
- (f) the participation of the public in each type or stage of assessment;
- (g) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;
- (h) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (b); and
- (i) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

- a) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;
- b) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;
- c) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;
- d) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;
- e) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;
- f) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;
- g) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;
- h) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;
- i) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

Exemptions from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

- (a) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;

Exclusions

(b) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or

(c) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

Comparable standards

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

b) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;

c) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Précision

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

64. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

64. La présente loi entre en vigueur à la date 15 fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Sections 2 and 22)

ANNEXE 1
(articles 2 et 22)

SCHEDULE 2
(Section 29)

ANNEXE 2
(article 29)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5